

(第1辑)

东北亚语言文化研究

主 编·邹东来 程千山

副主编·周 浩 王晓捷



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

东北亚语言文化研究(第1辑)

主 编 邹东来 程千山
副主编 周 浩 王晓捷

东南大学出版社
• 南京 •

图书在版编目(CIP)数据

东北亚语言文化研究. 第1辑/邹东来,程千山主编.
—南京:东南大学出版社,2014.12
ISBN 978-7-5641-4170-7

I. ①东… II. ①邹…②程… III. ①文化语言学—
研究—东亚 IV. ①H0-05

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第017285号

东北亚语言文化研究(第1辑)

主 编	邹东来 程千山	责任编辑	刘 坚
电 话	(025)83793329/83790577(传真)	电子邮箱	liu-jian@seu.edu.cn
出版发行	东南大学出版社	出 版 人	江建中
地 址	南京市四牌楼2号	邮 编	210096
销售电话	(025)83794561/83794174/83794121/83795801/83792174 83795802/57711295(传真)		
网 址	http://www.seupress.com	电子邮箱	press@seupress.com
经 销	全国各地新华书店	印 刷	凤凰数码印务有限公司
开 本	710mm×1005mm 1/16	印 张	11.5 字 数 223千字
版 次	2014年12月第1版		
印 次	2014年12月第1次印刷		
书 号	ISBN 978-7-5641-4170-7		
定 价	25.00元		

* 未经许可,本书内文字不得以任何方式转载、演绎,违者必究。

* 本社图书若有印装质量问题,请直接与营销部联系。电话:025-83791830。

编写委员会

编委会主任 王文明

主 编 邹东来 程千山

副 主 编 周 浩 王晓捷

编 委 沈 玲 许汉成 华桂萍

李 静 魏长春 罗卫萍

序

以日语和俄语两个专业的教师为主联袂推出同一部论丛,在我的记忆中,这好像是我院历史上破天荒头一遭的事。之所以要这样做,我理解的原因有二:一方面说明两个专业的教师依然保持着长期友好交往和相互合作的关系,另一方面则说明两者都已今非昔比,故需要同舟共济,拾遗补缺。

北京大学的著名学者陈炎曾经说过:“学人的生命过程大为两端,一端即是积累和思考,另一端则是出手为成果。”经过漫长的整理、审校,这部《东北亚语言文化研究》(第1辑)终于就要问世了。对于论文的作者和两个专业的教研室来说,这都是相当不容易的事情。大家的研究对象各异,研究方法各异,研究视野各异,更遑论写作风格与文体,似乎很难集结在同一本文集里。但是,无论怎么说,这些成果,都是两个专业的老师们在这几年里产生的一点理论性的思考。

传统上,外语学科的理论研究,不外乎语言学和文学这两个方向。这些年来,我们的教师尤其是中青年教师以科研促教学,以教学带科研,在翻译领域和外语教学领域也涌现出不少成果,大多与日俄语专业老师的具体语言实践相关。不过近一个时期以来,教育转型和教学改革趋势要求我们不能只满足于上述几个方向。面对新形势、新任务和新要求,必须不断拓宽专业知识,提高自身素养和个人能力,及时地使自己的知识、能力得到更新和优化。于是一些教师尝试着进行了语言对象国语言文学之外的探索和研究,以期逐渐适应转型改革的需要,其中就不乏有关语言对象国的政治、历史、文化、国情等方面的研究。因此该论丛除了传统意义上的有关语言文学方面的论文外,还吸纳了这些方向的论文。所以可以说,该论丛所涉及的研究领域和研究方向比较广泛,内涵丰富,充分反映了广大教师在转型改革中艰辛而

卓有成效的探索。

当然,这并不意味着这些研究成果是完美的,恰恰相反,它们当中的很大一部分都还停留在相当“质朴”的状态,甚至还略显粗糙。但是,在某种程度上,也正是这份“质朴”和“粗糙”,才让我们意识到,“思考”还有很大的余地,是一片无限广阔的天地。而“经验”也需要不断地累积,不断地重新出发,寻找新的角度——“经验”本身是无所谓失败的。

苏霍姆林斯基说:“如果你想让老师的劳动能够给老师带来乐趣,使天天上课不至于变成一种单调乏味的义务,那你就应当引导每一位教师走上从事研究这条幸福的道路上来。”我们都知道,外语学科在今天的学科发展中并不处于优先的地位。所以,为了寻求新的发展,鼓励教师在教学中研究,在研究中教学,强化教学与科研双向互动,为外语学科尤其是小语种专业的研究成果提供一个平台,进而促进老师们更高层次的专业成长是我们的初衷,也是我们的最终目的,哪怕这个平台并不是很高,也不是很广阔。具体而言,为日俄语专业的教师提供一个写作、讨论和彼此交流的平台是我们出版论丛的出发点和归依。我们相信,这部论丛无疑具有历史开创意义和里程碑的作用,它不仅对多层面了解语言对象国具有一定的参考价值,而且能够为打通各个二级学科之间的壁垒提供一点帮助,能够给外语学科本身的开放提供一点帮助。

不积跬步,无以至千里;教海无涯,学无止境。希望该论丛不是唯一和最后的一辑,期许今后继续推出论文质量更高的第二辑、第三辑……同时,由于时间仓促,人力有限,论丛中难免有疏漏之处,敬请批评指正。

是为序。

邹东来

2014年6月1日于南京扬子江畔

目 录
CONTENTS

序 (1)

语言研究

从俄语电影对白看会话含意的基本属性 程千山 (3)
俄文广告中的语义手段 李 静 (12)
身势语的语用特性及其语用功能 张 岚 (19)
俄语语篇超句统一体的句际联系和衔接手段 王晓捷 (28)

语言教学研究

试论古文课在高年级日语教学中的作用 华桂萍 (39)
平行语料库在日汉军事翻译教学与实践中的应用 周 浩 (48)

文学研究

川端康成与日本文学传统 邹东来 (57)
简述近现代日本的俄国文学输入 邓 青 (61)
《日瓦戈医生》中自然风物和细节描写的象征意义 姜丽娜 (70)

国情文化研究

从《火影忍者》中鸣人的语言个性特征看日本国民性

..... 池建新 等 (81)

浅析遣隋使派遣背后的深层政治动因 王哲春 (92)

小泽一郎从童年到青年的成长轨迹 汪 燕 (101)

论现代俄罗斯报纸定位的演变 陈丹丹 (107)

韩流文化对日本文化市场的作用 韩 烨 (114)

语言文化学视角下的俄罗斯民族性格研究 石晓燕 (119)

地区安全研究

21 世纪中日防务交流与中日安全 崔 岚 (129)

浅析日本自卫队对外宣传工作的作用 沈 玲 (138)

论武士道精神对近代日军情报工作的影响 罗卫萍 (144)

俄罗斯导弹防御系统的发展与现状 张 音 (152)

浅议朝鲜的核战略设计——以建构主义理论为视角 ... 饶亮亮 (161)

· 语言研究 ·

yuyanyanjiu

从俄语电影对白看会话含意 的基本属性

程千山

摘 要:前苏联电影中的对白在一定程度上可以反映格赖斯会话含意的基本属性。本文将依据俄语电影对白的语料概括抽象出来的会话含意基本属性,按其反映在会话含意产生过程的关系链上的分布节点简述为:说话人“依赖”语境以及与交际对方在心理认知上的“相通”考量,“故意”发出能让对方“察觉”出来的反合作原则话语,以令其推导隐含之意,进而实现“虚实”的转换。

关键词:电影对白;会话含意;基本属性

引 言

前苏联电影以其高超的艺术水准、精彩的情节内容和生动的对白语言在世界电影之林占据了一席之地,相当一部分影片给我们中国观众留下了难忘的记忆,其相关内容和对白至今仍为我们津津乐道。而仔细琢磨某些影片中的对白便会发现,有些玩味十足的对话其实是在传递一定的会话含意。本文拟就此语言现象作一粗浅探析,意在从俄语电影的对白角度窥察格赖斯(Grice)会话含意的基本属性。

会话含意(коммуникативные импликатуры 或 импликатуры речевого общения)理论由美国语言哲学家格赖斯提出并成为语用学研究的核心领域。格赖斯1967年在哈佛大学所作的三次演讲中的第二讲“逻辑与会话”于1975年发表在《句法和语义学:言语行为》第三卷上。在这篇演讲中,格赖斯提出“合作原则”和“会话含意”理论,着重论述了“合作原则”的具体内容以及如何制约“会话含意”产生的过程(索振羽,2000:54)。格赖斯的合作原则是以说话人为中心构建的。合作原则的总原则是说话人的话语总是服务于某一交际目的,为了实现这一目的,说话人会用他认为适合的方式进行交际,比如,说真话、提供适量的信息、用明白易懂的语言等(王宏军、何刚,2011:13)。不过,格赖斯同时又指出,在实际交际中人们并不总是严格遵守会话合

作原则的(何自然,1988:77)。他们既会为了合作而遵守原则的要求,但有时也会为了合作而有意识地背离这些要求,以便运用语言的策略和技巧,制造出所谓的“言外之意”。说话人这种对合作原则中某些准则的故意违反,便被听话人“理解为是遵守会话原则的一些迂回曲折的说法,这样会话含意就产生了”(左思民,2000:83)。试举一例:

Мать: Куда ты идешь?

Сын: Мама, мне уже 36. (Из фильма “Берегитесь автомобиля”)

在《小心汽车》这部电影中,母亲的询问实际是对儿子的关心,但儿子却希望自己有一片独立的空间,而不要时时处于长辈的关注视野之内。正是在这种心理趋势下,儿子才故意违反会话合作原则中的关系准则,没有直接回答母亲的询问,而是说了这么一句与问题虽毫不相干但却能传递内心真实含意的话语:“我都36岁了,早已成人,您就别再操心我的去向了。”儿子的真正意图(别再操心我的去向)就是通过对表达出来的话语(我已经36岁了)进行推导获得的。而“别再操心我的去向”这一隐含意思就是这段对话的“会话含意”。母亲听后这才意识到,孩子已经长大,不该再管着了,所以马上应道:“Спасибо, что ты мне это сообщил. (谢谢你对我的提醒。)”由此可见,所谓的“会话含意”其实就是说话人隐含在自己话语中的“言外之意”。

而这种在影片中反映会话含意的对白,可以在一定程度上揭示出格赖斯会话含意的若干基本属性。

一、说话人对合作原则中准则违反的“故意性”

格赖斯所揭示的合作原则正是人们对自己“言”甚至“行”的自觉规范。但这并不等于说人们在日常生活中时时刻刻都必须恪守合作原则中的所有准则。相反,对格赖斯合作原则中任何一条或几条准则的故意违反,交谈非但不受影响,反而会明显地伴有含意产生(杜世洪、李菊莉,2012:11)。换言之,与交谈相伴而生的会话含意,正是由合作原则中准则的“故意”违反而得。不妨以电影《性格不合》中的两段对白为例:

[1] Наталья: Фатима Байрамовна, я прошу, я прошу
ускорить мое дело.

Фатима: Яблочко хочешь? (Из фильма “Не сошлись

характерами”)

《家庭与婚姻》咨询处的心理医生 Наталья 递交了离婚申请报告后,等待不及,来找户籍登记处主任 Фатима 要求尽快解决问题。面对 Наталья 的催促,Фатима 却淡定地问道:“吃苹果吗?”以这种转移话题的方式,故意违反合作原则中的关系准则,从而向对方传递其言外之意:请不要着急,对婚姻这样的大事还应冷静理性地加以考虑,三思而后行。

[2] Наталья: Вы по-прежнему настаиваете на разводе?

Пациент: О, не так однозначно. Моё реноме не позволяет мне находиться вне семейного института.

Наталья: Ну, прекрасно, живите семьёй. (Из фильма “Не сошлись характерами”)

从例[1]解释已知,Наталья 是家庭与婚姻问题的心理治疗医生。患者在她面前故意用法语词 реноме 来替代俄语词 репутация(名声、声誉、声望),又用书面色彩极浓的 семейный институт(家庭体制)来替代 семья(家庭)一词,从而使其话语晦涩拗口。患者对合作原则中方式准则的故意违反,其用意就在于显示和炫耀自己的所谓“高雅”品位和“高贵”的身份地位。

诚然,如果说话人对合作原则中某项准则的违反并非“故意”,而是无意所为,那么会话含意便无从谈起。但是,这种非故意性的违反往往容易引起听话人的误判,从而推导出并不存在的会话含意,造成“无中生有”,导致语用失误,进而引发交际障碍。譬如在电影《命运的捉弄》中,Надя 新年之夜回到家中,竟意外发现陌生人 Женья 醉卧在她床上。而此时恰逢 Надя 的男友 Ипполит 登门互赠新年礼物,于是 Ипполит 便误以为 Надя 的所谓新年礼物就是她又新交的男友:“Ну что ж, ты мне приготовила отличный подарок! Спасибо. (怎么,你又为我准备了一份别致的大礼! 谢啦。)”虽然 Надя 和酒醒后的 Женья 分别作了解释,但仍难解 Ипполит 的心头疑虑。故而等 Женья 离开后,Ипполит 将新年礼物赠予 Надя 时,出现了如下对白:

Надя: Это же настоящие французские духи! Они такие дорогие.

Ипполит: Гм, пустяки.

Надя: Я тебе тоже кое-что приготовила.

Ипполит: Что, еще один подарок? (Из фильма “Ирония судьбы”)

Надя的本意是:“我也给你买了新年礼物”。但她在表达此意时却说成:“我也给你准备了点东西”,无意间违反了合作原则中量的准则和方式准则,即传递给听话人的信息量不足,且表达方式欠清楚明了。说者本无意,听者却有心,刚受到精神刺激的 Ипполит 难免会由此而推导出说话人并未隐含的会话含意:怎么又有一个男友。Надя 若不及时加以解释,交际误会势必加深。

二、说话人令听话人对其话语含意产生的“察觉性”

所有违反合作原则中准则的话语并非都隐含有会话含意,格赖斯对此曾有清晰的阐述。他将有可能不遵守准则的情况概括为四种类型(索振羽,2000:57),其中两类便不产生会话含意。这两类中的一种情况是,说话人可能悄悄地、不加声张地违反某条准则。这样,在有些情况下他可能会将听话人引入歧途,从而使其因未加察觉而受骗上当。故意说谎就较为典型,例如甲对乙说楼下有人找,乙信以为真,急忙奔下楼去,结果发现那里根本就没人,这才知道原来是甲在耍弄他。甲在这里尽管违反了合作原则中质的准则,但只不过是恶作剧而已,所说的谎话本身并没有什么隐含之意。

这一言语交际现象表明,会话含意产生的前提不仅需要说话人故意去违反合作原则中的准则,而且需要他将这种对准则违反的“故意性”暴露给听话人并令其“察觉”,因为他的违反目的并非终止交谈,亦非蒙骗对方。听话人只有对说话人的故意违反有所察觉,才会去推导说话人话语中隐含的会话含意。格赖斯分析的四种类型中便包含这类可以产生会话含意的不遵守准则情况。譬如电影《她爱你》中就有这么一段对白:

Анна: Да нет, нет, я говорю, Константин Петрович где?
Вы знаете, он сегодня на работу не вышел. Здоров ли он?

Вероника: Ну да, абсолютно здоров. Он даже собирался
сегодня на водяной стадион.

Анна: Чего же он там делать будет?

Вероника: Наверно, ставит рекорд. (Из фильма “Она вас любит”)

双方谈论的 Константин Петрович 是一位瘦弱的科技工作者, Вероника 说他要创体育纪录显然毫无根据,这违反了会话合作原则质的准则中“不要说缺乏足够证据的话”这条次则。但 Вероника 故意这么说,既无终止谈话之意,也无说谎骗人之心。她其实就是要通过这种事实不可能出现的话语内容,让听话人 Анна 可以轻易地察觉其话语的非真实性,并进而推导出说话人 Вероника 的隐含之意:她实际上并不十分清楚 Константин Петрович 要去水上体育场的目的所在。当然除此之外,Вероника 这么作答,还带有一定的营造轻松幽默的效果之意味。

仍以这部电影为例,影片中大学生 Оля 原本想放弃大学的学业,但在接到一位从事科研工作的小伙子发给她的一封信后立马改变主意,重新回到了课堂。于是她的同桌好友 Тамара 很想了解这其中的内情:

Тамара: Кто тебе вернул голову?

Оля: Один человек! (Из фильма “Она вас любит”)

对 Тамара 的发问,Оля 显然没有给出满意的答复。由于答话的信息量明显不足,Тамара 从中仍一无所获。但 Тамара 十分清楚,Оля 虽然没有遵守合作原则中的量的准则,但绝无终止与她交谈之意,那么只能说明 Оля 话语中的真正含意是:这位能让她改变主意的人暂时还不能对外公开,甚至对好友也不例外。

类似的情节也在电影《莫斯科不相信眼泪》中出现过:地铁上一位男子和身边的陌生女子搭讪道:

—— А что вы читаете?

—— Книжку. (Из фильма “Москва слезам не верит”)

在这一特定语境中男子何尝不知女子看的是书,显然他想获知的并非这一目了然的信息。但女子却用信息不足的答复令对方不由地察觉到敷衍性话语中所暗示的含意:我们之间不熟,无意与你交谈。

三、交际双方心理认知基础上的“相通性”

格赖斯认为,在所有的语言交际活动中为了达到特定的目标,说话人和听话人之间存在着一种默契,一种双方都应该遵守的原则,他称这种原则为会话的合作原则(何兆熊,2001:154)。这种对合作原则遵守的默契显然是必要的。但同时我们也注意到,对故意违反合作原

则中准则而产生会话含意的传递和推导,也需要说话人与听话人之间存在一种“默契”。这种默契就体现在交际双方心理认知基础上的“相通”。也就是说,听话人只有拥有与说话人相同或类似的文化背景知识和思维认知范式,才能在特定的语境条件下对说话人的话语含意做出正确的推导和解读。这是因为说话人对合作原则中准则的故意违反,使得听话人在话语意义的解读过程中多了一个言外之意的推导环节,而交际双方在心理认知基础上是否具有“相通性”与这一环节意义推导的正确与否休戚相关。

由此不难看出,听话人对说话人话语含意的解读过程分两个层面进行:第一个层面是话语字面意义的认知,即由语音识别转入相应的语义—句法结构再抽象为概念和观念。但“话语互动不是追求观念的一致,而是在共晓性的基础上相互理解”(杜世洪、李菊莉,2012:12)。可见,第二个层面即交际双方对话语语用意义的相通共晓性认知对话语理解尤为重要。在这一认知层面,听话人依据其所拥有的与说话人相同的文化背景知识和思维认知范式,并结合特定语境,对话语内容加以分析,以识别出隐含在字面意义之外的会话含意。而从说话人方面来看,他相信听话人与自己在心理认知基础上是相通共晓的,所以他深信听话人有能力推导出话语中的隐含之意。电影《多事之夜》中的一段对白就很能说明这一点:

Катя: Ну конечно, дома, мама. Ну мы что, куда-нибудь ходим, что ли? А у Ивана насморка нет?

Мама: Это в вашем черномыльском Киеве дети болеют. А у меня он всегда здоров. Катя, я тебе уже сто раз говорила, сто раз говорила, что Иван должен жить только со мной. У нас чистая экология.

Катя: У нас везде все одинаково, перестань.

Мама: Не везде, в Севастополе чисто. (Из фильма “Ночь вопросов”)

众所周知,1986年乌克兰切尔诺贝利市发生了人类历史上最为惨烈的核泄漏事故,结果是不仅切市的空气遭到核辐射的严重污染,甚至连乌克兰大片疆土包括首都基辅的空气也被污染。但前苏联当局却宣称,空气污染不会危及基辅市民的生命。基辅居民不信,他们将基辅开始称为“切尔诺贝利基辅”,并纷纷将孩子送往外地的安全之

处。影片中的基辅居民 Катя 也将自己的孩子 Иван 送到塞瓦斯托波尔市的妈妈处。在这一交际双方共知的历史背景下,妈妈所言“在你们的切尔诺贝利基辅孩子才会染病”便很容易被女儿解读出其隐含之意:在空气遭到严重核污染的基辅孩子才会染病的。

电影《命运的捉弄》中有两段对白,其会话含意的推导也离不开交际双方心理认知基础上的“相通”:

[1]Евгений: Слушайте, ну, хватит! В самом деле не давайте идиотских советов!

Надежда: Вы забываете, что вы находитесь у меня в квартире!

Евгений: Провались она пропадом, квартира ваша, вместе с вами и вашим Отелло! (Из фильма “Ирония судьбы”)

该例中交际双方相知共晓的文化背景知识就是,文学人物奥赛罗(Отелло)是一个醋劲十足的莽汉。说话人 Евгений 用 Отелло 一词显然是在暗指 Надежда 的吃醋男友 Ипполит,而听话人 Надежда 无须赘述便轻易明白其含意所指。

[2]Галя: А почему вы его защищаете? Вы замужем?

Надежда: Ну какое это имеет значение?

Галя: Значит, не замужем... значит, по полетел в Ленинград, чтобы встречать Новый год вместе с вами! (Из фильма “Ирония судьбы”)

我们知道,女孩子的年龄、婚嫁等均属隐私问题,尤其是未婚女子很顾忌婚姻状态的询问,这已成为社会思维认知的共识。因此该例中 Надежда 对 Галя 发问的回答(“问这有什么意义吗?”)完全是思维认知范式的自然表现,也令 Галя 旋即明白其含意所在:“Значит, не замужем...”(“这么说,就是还没结婚……”)

四、对合作原则违反和遵守的“虚实性”

格赖斯会话含意的产生是以对会话合作原则中准则的故意违反为前提。但我们却发现,这种违反有时仅仅是话语字面意义上的违反,而其推导出来的会话含意反倒是在遵守会话合作原则。“放在不同的语境看,所谓违背合作原则的对话其实也是出于真正合作”(杜世